

亲亲经典 17

中英双语对照

彼得·潘

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd17.html



(英)詹姆斯·马修·巴里 著

Nexus Contents Development Team 编

潘艳艳 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 17

彼得·潘

(英) 詹姆斯·马修·巴里 著
Nexus Contents Development Team 编
潘艳艳 注译



中国少年儿童出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 17 피터 팬
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3430

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘:英汉对照/(英)巴里(Barrie,J.M.)
著;韩国想未来语言开发团队编;潘艳艳注译.--北京:
中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:Peter Pan

ISBN 978-7-5159-0718-5

I. ①彼… II. ①巴… ②韩… ③潘… III. ①英语—
汉语—对照读物②童话—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 128816 号

策划编辑 战颖

装帧设计 艾道思

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版

发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 9.25

字数 146 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0718-5

定价 18.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's^{*} shell^{*} is his house. He has to carry it on his back^{*} all the time, so he can never leave home. This was a punishment^{*} from Zeus for being lazy,^{*} because he refused^{*} to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

saw other animals move about^{*} freely and swiftly.^{*} He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite^{*} down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what^{*} happens,^{*} do not speak. Or you'll regret^{*} it very badly!"

The Tortoise was very pleased.^{*} He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of^{*} each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 贝壳的；硬壳 back n. 背部，背脊 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动；走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的 take hold of 抓住，握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是壳上的房子和自己的脑袋注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界。”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这时鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过，看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“没错，我！”乌龟正要回答。

当他慢乎乎地张开嘴正要吹气的时候，他松开了木棍。之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池边喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd17.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

詹姆斯·马修·巴里（James Matthew Barrie, 1860—1937）出生于苏格兰，他曾在爱丁堡大学对文学，进行过系统规范的学习，随后以评论家的身份活跃于文坛。毕业后在诺丁汉从事两年新闻工作之后，他在1885年移居伦敦，担任自由投稿的新闻记者。

从此以后，巴里的社会地位不断得到提高。1913年被授予“准男爵”的称号，1922年又被授予功绩勋章。1928年当选为英国作家协会主席，1930至1937年受聘为爱丁堡大学名誉校长。然而，其个人生活却不是那么平坦。童年时期，由于哥哥的意外去世，加之妈妈患上了忧郁症，这给他的一生带来了非常大的打击，而后他的婚姻生活也不是很美满。

巴里的代表作《彼得·潘》中的主人公彼得是作家自己童年时的缩影，真实反映了自己12岁时，哥哥的死亡使他在精神上停止成长的一种状态。《玛格丽特·奥格维》（1896年）这部作品是关于他母亲的传记，书里充满对他母亲深情的回忆。《感伤的汤米》（1896年）也是一部自传体小说作品。

在《彼得·潘》这部小说发表之前，作为剧作家的詹姆斯·马修·巴里已经名声显赫，他将此作品的全部著作权赠给一所儿童医院。他在晚年时健康状况急剧恶化，后来甚至患上了严重的抑郁症。1937年，在他离开人世之前，他留下了《可钦佩的克赖顿》《值十二英镑的相貌》《遗言》《亲爱的布鲁特斯》等其他大量著名作品。

作品简介

《彼得·潘》的作者詹姆斯·马修·巴里迁居伦敦后，住在肯辛顿公园附近，有一天他去公园散步，遇到了大卫五兄弟和他们的妈妈，和他们建立了深厚的友谊，同时给他带来了巨大的安慰，这部伟大的作品也由此诞生。

对于《彼得·潘》这部作品，孩子们读起来可能会有些困难，因为文中人物反复的心理描写对于孩子们来说，在理解上可能有一定的难度，并且在善与恶的区分上也很模糊。特别是文中对邪恶的海盗船长胡克进行了浪漫主义色彩和高尚形象的塑造。

然而与其他任何童话作品相比，这部作品更加强调了童心的纯洁性。永无乡——这个所谓的未知世界更加勾起了读者无限的想象力。然而，永远长不大的彼得的同伴温迪在某一个瞬间长大成人，通过这个角色，作品遏制了引导读者深陷浪漫主义这种不负责任的行为。温迪的后代子孙们自始至终追随着彼得，来到永无乡开始冒险旅途。通过这种暗示，这部作品蕴含了另一种不同于永远长不大的永恒。

《彼得·潘》这部作品举世闻名之后，主人公彼得作为独特的角色在儿童文学占得一席之地。关于“彼得·潘综合征”的用语也产生了，它是指那些尽管已经长大，精神上却仍然想停留在儿童时期的成人。

目录

Chapter 01	Peter Breaks Through	2
Chapter 02	The Shadow	12
Chapter 03	Come Away, Come Away!	27
Chapter 04	The Flight	50
Chapter 05	The Island Comes True	58
Chapter 06	The Little House	76
Chapter 07	The Home Under the Ground	89
Chapter 08	The Mermaids' Lagoon	97
Chapter 09	The Never Bird	109
Chapter 10	The Happy Home	112
Chapter 11	Wendy's Story	119
Chapter 12	The Children Are Carried Off	131
Chapter 13	Do You Believe in Fairies?	135
Chapter 14	The Pirate Ship	148
Chapter 15	"Hook or Me This Time"	158
Chapter 16	The Return Home	171
Chapter 17	When Wendy Grew Up	178
第一章	彼得闯了进来	198
第二章	影子	201
第三章	走吧，走吧！	207
第四章	飞行	217



第五章	永无乡成了现实	221
第六章	小房子	228
第七章	地下的家	234
第八章	美人鱼礁湖	237
第九章	永无鸟	242
第十章	快乐的一家	244
第十一章	温迪的故事	247
第十二章	孩子们被抓走了	252
第十三章	你相信仙子吗?	253
第十四章	海盗船	258
第十五章	这次不是胡克死就是我亡	262
第十六章	回家	268
第十七章	温迪长大了	270



Peter Pan





Peter Breaks Through

达林夫妇和温迪、约翰、迈克尔，还有一条对孩子们绝对尽职尽责的狗保姆娜娜一起生活。温迪说彼得·潘总是飞进自己的房间，突然有一天达林夫人在梦境中见到了彼得。

All children, with the exception of* one, grow up. They all find out one day that they will grow up. This is how Wendy found out. One day, when she was two years old, she was playing in a garden. She picked* a flower and took it to her mother.

“Oh!” cried Mrs. Darling, putting her

arms around her baby girl. “Why can’t you stay like this forever!”

From then on, Wendy knew that she would soon grow up.

Wendy’s mother was a lovely lady with a romantic* mind. Many gentlemen who had been boys when she was a girl realized* simultaneously* that they loved her. They all ran to her house to propose* to her except* Mr. Darling, who took a cab* and arrived first. That is how he got her.

Mr. Darling used to boast* to Wendy that Mrs. Darling not only loved him but respected* him. He was one of those men who know about stocks* and shares.* He often said stocks were up and shares were down in a way that would have made any

with the exception of 除……以外 pick v. 采, 摘 romantic
adj. 浪漫的 realize v. 意识到 simultaneously adv. 同时
地 propose v. 求婚 except prep. 除了 cab n. 马车 boast v.
吹嘘 respect v. 尊敬 stock n. 股份, 股票 share n. 股份